92-02252/

Gouvernement du Canada | Government of Canada

Programme national de l'administration de la justice dans les deux langues officielles

National Program for the Integration of Both Official Languages in the Administration of Justice

pajlo
polaj

Publications

Canada

Publié en vertu de
l'autorisation de la ministre
de la Justice et procureure
générale du Canada

par la

Direction des
communications et affaires
publiques

Pour obtenir d'autres
exemplaires de cette
publication, veuillez
écrire ou téléphoner au

Coordonnateur
Programme national de
l'administration de la
justice dans les deux
langues officielles
Ottawa (Ontario)
K1A 0H8

(613) 957-4621

© Ministre des
Approvisionnements et
Services Canada 1991

Imprimé au Canada

Published by authority of
the Minister of Justice and
Attorney General of Canada

by

Communications and Public Affairs

For additional copies:

Co-ordinator
National Program for the
Integration of Both
Official Languages in the
Administration of Justice
Ottawa, Ontario
K1A 0H8

(613) 957-4621

© Minister of Supply and
Services Canada 1991

Printed in Canada

N° de catalogue / Cat. No.: J2-95/1991
ISBN 0-662-58420-1
JUS-P-598

Table des matières / Table of contents

3 *Introduction*

Section 1

5 Ouvrages publiés avec la commandite du programme national et de ses composantes — par organisation
Publications sponsored by the National Program in cooperation with its constituent organizations — by organization

6 Association du Barreau canadien
Canadian Bar Association

8 Centre canadien d'information juridique
Canadian Legal Information Centre

9 Centre de traduction et de terminologie juridiques (CTTJ) de l'Université de Moncton
Centre for Legal Translation and Terminology, Université de Moncton

12 Centre de traduction et de documentation juridiques d'Ottawa et Association des juristes d'expression française de l'Ontario
Ottawa Centre for Legal Translation and Documentation and Association des juristes d'expression française de l'Ontario

15 Institut Joseph-Dubuc (Winnipeg)
Institut Joseph-Dubuc of Winnipeg

18 Centre de recherche en droit privé et comparé du Québec
Quebec Research Centre of Private and Comparative Law

20 Secrétariat d'État du Canada
Department of the Secretary of State of Canada

Section 2

23 Autres publications utiles
Other publications of interest

24 Bulletins de terminologie et lexiques du
Secrétariat d'État du Canada
Terminology bulletins and glossaries published by the
Department of the Secretary of State of Canada

27 Publications de l'Association du Barreau canadien — Ontario
Publications of the Canadian Bar Association — Ontario

28 Publications diverses
Various publications

30 Le droit civil en anglais : quelques monographies
Civil law in English: various monographs

31 Index des titres
Title index

Introduction

Le Programme national de l'administration de la justice dans les deux langues officielles (PAJLO) a été établi en 1981. L'un de ses objectifs était la création et le développement des outils nécessaires à l'administration de la justice dans les deux langues officielles dans l'ensemble du pays.

Pour ce faire le PAJLO a encouragé et continue d'encourager :

- la publication de lexiques bilingues de common law, notamment les lexiques de la terminologie française normalisée
- la mise sur pied d'un centre de documentation
- la traduction d'ouvrages de doctrine et de formulaires
- la création d'ouvrages originaux en français dans les principaux domaines de la common law
- la publication d'un dictionnaire de droit privé (québécois) en version française et anglaise et d'un lexique correspondant
- la publication de lexiques bilingues dans le domaine du droit fédéral
- l'élaboration de cours de perfectionnement en langue juridique

The National Program for the Integration of Both Official Languages in the Administration of Justice (POLAJ) was established in 1981. One of its objectives was the creation and development of the tools required to administer justice in both official languages throughout the country.

In pursuing this objective, POLAJ has promoted and continues to promote:

- publication of bilingual common law lexicons, particularly the lexicons of standardized French terminology
- establishment of a resource centre
- translation of treatises and forms
- production of original French-language publications in the principal fields of common law
- publication of French and English versions of a dictionary of Quebec private law and a corresponding lexicon
- publication of bilingual lexicons in the field of federal law
- development of proficiency courses in legal language

Vous trouverez dans cette liste les principaux ouvrages publiés dans le cadre du PAJLO par les différents organismes qui en font partie. Nous avons ajouté quelques autres titres utiles à ceux qui s'intéressent au bilinguisme juridique et judiciaire.

Aux prix indiqués peuvent s'ajouter des frais d'expédition et de TPS. Il est préférable de communiquer avec la maison d'édition ou la librairie avant de commander.

Ce texte a été mis à jour au mois de juin 1991.

Si vous désirez d'autres renseignements relatifs au PAJLO ou aux publications vous pouvez communiquer avec :

Réjean Patry
Coordonnateur
Programme national de l'administration de la justice dans les deux langues officielles
Ministère de la Justice du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0H8
Téléphone : (613) 957-4621
Télécopieur : (613) 957-7866

This list contains the principal works published by the various constituent organizations under POLAJ. We have added a number of other publications which may be useful to those interested in legal and judicial bilingualism.

Postage and handling and GST. costs may be added to the prices indicated. The publisher or bookstore should be contacted before ordering.

This text was updated in June 1991.

Further information regarding POLAJ and publications may be obtained from:

Réjean Patry
Co-ordinator
National Program for the Integration of Both Official Languages in the Administration of Justice
Department of Justice Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0H8
Tel.: (613) 957-4621
FAX: (613) 957-7866

SECTION 1

OUVRAGES PUBLIÉS AVEC LA COMMANDITE DU PROGRAMME NATIONAL ET DE SES COMPOSANTES — PAR ORGANISATION

PUBLICATIONS SPONSORED BY THE NATIONAL PROGRAM IN COOPERATION WITH ITS CONSTITUENT ORGANIZATIONS — BY ORGANIZATION

ASSOCIATION DU BARREAU CANADIEN

CANADIAN BAR ASSOCIATION

Vocabulaires bilingues de la common law — terminologie française normalisée

Série de vocabulaires bilingues donnant la terminologie normalisée par les représentants du ministère fédéral de la Justice et des procureurs généraux du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de l'Ontario et des Territoires du Nord-Ouest. Chaque vocabulaire est présenté dans un classeur à anneaux.

Droit de la preuve,
1984, (195 pages) — 22 $

Droit successoral,
1985, (389 pages) — 22 $

Droit des biens (Tome 1),
1986, (405 pages) — 22 $

Droit des biens (Tome II),
1987, (364 pages) — 22 $

Droit des biens (Tome III),
1989 (327 pages) — 22 $

Droit des biens (Tome IV)
1990 (330 pages) et Supplément (200 pages, reliure souple) comprenant l'index cumulatif anglais et français-anglais des 4 tomes du Droit des biens — 32 $

Bilingual Common Law Vocabularies — Standardized French Terminology

A series of bilingual vocabularies containing terminology standardized by representatives of the ministries of the federal Department of Justice and of the Attorneys General of New Brunswick, Manitoba, Ontario and the Northwest Territories. Each vocabulary is contained in a ring binder.

Law of Evidence,
1984, (195 pages) — $22

Law of Successions,
1985, (389 pages) — $22

Property Law (Part I),
1986, (405 pages) — $22

Property Law (Part II),
1987, (364 pages) — $22

Property Law (Part III),
1989 (327 pages) — $22

Property Law (Part IV),
1990 (330 pages) and Supplement (200 pages, softcover) including a cumulative English index and a French-English index of the 4 volumes on Property Law — $32

Glossaire de la procédure civile

Glossaire bilingue de la terminologie uniformisée de la procédure civile au Nouveau-Brunswick, en Ontario et au Manitoba, 1989 (89 pages) — 10 $

S'adresser à:

Association du Barreau canadien
50, rue O'Connor, bureau 902
Ottawa (Ontario)
K1P 6L2
Téléphone : (613) 237-2925
Télécopieur : (613) 237-0185

Glossary of Civil Procedure

Bilingual glossary of the uniform civil procedure terminology of New Brunswick, Ontario and Manitoba, 1989 (89 pages) — $10

Order from:

Canadian Bar Association
50 O'Connor, Suite 902
Ottawa, Ontario
K1P 6L2
Tel.: (613) 237-2925
FAX: (613) 237-0185

CENTRE CANADIEN D'INFORMATION JURIDIQUE

CANADIAN LEGAL INFORMATION CENTRE

Télé-CLEF

Seule revue nationale consacrée à la common law en français. Publiée quatre fois par année — 30 $

Personnes-CLEF

Édition 1991. Répertoire (nom, adresse et téléphone) des personnes et des organismes intéressés à la common law en français (301 pages) — 25 $

Bibliographie-CLEF

Les quelque 4 600 monographies citées proviennent d'une recherche effectuée en 1985 dans quatre bibliothèques de droit, soit les bibliothèques de la Cour suprême du Canada, du ministère fédéral de la Justice, de la Faculté de droit de l'Université d'Ottawa et de l'École de droit de l'Université de Moncton — 50 $

S'adresser à : Centre de référence de la documentation juridique de langue française en matière de common law
Centre canadien d'information juridique
161, avenue Laurier ouest, 5e étage
Ottawa (Ontario)
K1P 5J2
Téléphone : (613) 236-9766
Télécopieur : (613) 236-0761

CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ) DE L'UNIVERSITÉ DE MONCTON

CENTRE FOR LEGAL TRANSLATION AND TERMINOLOGY, UNIVERSITÉ DE MONCTON

Vocabulaire de la common law

Vocabulaire anglais-français et lexique français-anglais

Tome I : Droit des biens,
1980 (162 pages) — épuisé

Tome II : Droit des fiducies,
1982 (92 pages) — 9 $

Tome III : Procédure civile et Preuve,
1983 (260 pages) — épuisé

Tome IV : Délits civils,
1986 (154 pages) — épuisé

Tome V : Contrats,
1991 (260 pages) — 20 $

Vocabulary of the Common Law

English-French Vocabulary and French-English Glossary

Vol. I: Property Law,
1980 (162 pages) — out of print

Vol. II: Law of Trusts,
1982 (92 pages) — $9

Vol. III: Civil Procedure and Evidence,
1983 (260 pages) — out of print

Vol. IV: Torts,
1986 (154 pages) — out of print

Vol. V: Contracts,
1991 (260 pages) — $20

Cours de français juridique en droit pénal

Module de base, 5e éd. 1990 (175 pages) — 20 $

Module de base : Corrigé des exercices, 1988 — 5 $

2e module, 2e éd. 1989 (192 pages) — 20 $

2e module : Corrigé des exercices, 1989 — 5 $

3e module, 1990 (171 pages) — 20 $

3e module : Corrigé des exercices, 1990 — 5 $

JuriDictionnaire

Dictionnaire des difficultés et des ressources du français juridique

Tome I : Lettre A, août 1991 (env. 400 pages) — 20 $

Autres publications diffusées par le CTTJ

Lexique anglais-français de la common law

Extrait du fichier terminologique du CTTJ (principaux sous-domaines traités : aménagement du territoire, délits civils, droit des biens, droit successoral, preuve, procédure civile et sûretés), 2e édition, 1990 (280 pages). Classeur à anneaux.

Avec classeur — 25 $
Contenu seulement — 20 $

Le Juriste

Bulletin d'information semestriel de l'École de droit — gratuit

S'adresser à :

Centre de traduction et de terminologie juridiques
École de droit
Centre universitaire de Moncton
Moncton (Nouveau-Brunswick)
E1A 3E9
Téléphone : (506) 858-4145
Télécopieur : (506) 858-4534

Publications du CTTJ disponibles ailleurs

Formulaire de procédure du Nouveau-Brunswick, Paul Godin, Douglas G. Rouse, Fernand Landry, Levi E. Clain et Michel Doucet, édition bilingue permanente à feuilles mobiles — 130 $

Jurilex du Nouveau-Brunswick, édition bilingue permanente à feuilles mobiles — 195 $

Other publications available from the Centre

English-French Glossary of the Common Law

Extracted from the Centre's terminological data base (main topics: Land Use Planning, Torts, Property, Wills and Probate, Evidence, Civil Procedure, Securities), 2nd edition, 1990 (280 pages). Ring binder.

With the binder — $25
Contents only — $20

Order from:

Centre for Legal Translation and Terminology
School of Law
Centre universitaire de Moncton
Moncton, N.B.
E1A 3E9
Tel.: (506) 858-4145

Centre publications available elsewhere

New Brunswick Court Forms, Paul Godin, Douglas G. Rouse, Fernand Landry, Levi E. Clain and Michel Doucet, loose-leaf, bilingual continuing edition — $130

New Brunswick Statute Citator, loose-leaf, bilingual continuing edition — $195

Annotations aux règles de procédure du Nouveau-Brunswick, Basile Chiasson, édition bilingue permanente à feuilles mobiles — 125 $

Jurisprudence parlementaire de Beauchesne, version française du *Beauchesne's Parliamentary Rules and Forms*, 6e édition — 89 $

S'adresser à :

Carswell
2330, avenue Midland
Agincourt (Ontario)
M1S 1P7
Tél. : 1-800-387-5164

Annotations to the New Brunswick Rules of Court, Basile Chiasson, loose-leaf, bilingual continuing edition — $125

Order from:

Carswell
2330 Midland Avenue
Agincourt, Ontario
M1S 1P7
Tel: 1-800-387-5164

Le droit et l'administration des affaires dans les provinces canadiennes de common law, version française de la 4e édition du traité de Smyth et Soberman, 1986 (836 pages) — 45 $

S'adresser à :

Les éditions Yvon Blais
Case postale 180
Cowansville (Québec)
J2K 3H6
Téléphone : (514) 263-1086
Télécopieur : (514) 263-9256

Order from:

Les éditions Yvon Blais
P.O. Box 180
Cowansville, Quebec
J2K 3H6
Tel.: (514) 263-1086
Fax: (514) 263-9256

CENTRE DE TRADUCTION ET DE DOCUMENTATION JURIDIQUES D'OTTAWA ET ASSOCIATION DES JURISTES D'EXPRESSION FRANÇAISE DE L'ONTARIO

OTTAWA CENTRE FOR LEGAL TRANSLATION AND DOCUMENTATION AND ASSOCIATION DES JURISTES D'EXPRESSION FRANÇAISE DE L'ONTARIO

Modèles d'actes juridiques

Guide du praticien, deuxième édition

Prix par volume :	Pour les membres de l'AJEFO	140 $
	Pour les non-membres	185 $

Volume I - Formulaires de procédure civile

Volume II - Documents de procédure

Volume III - (Disponible à l'automne 1991)

Volume IV - (Disponible à l'hiver 1992)

Autres publications

Le bilinguisme judiciaire en Ontario : théorie et réalité, Peter Annis, 1985 (365 pages)	30 $

Cours de perfectionnement en langue juridique

La plaidoirie	30 $
Les transactions immobilières	30 $

S'adresser à : L'Association des juristes d'expression française de l'Ontario
17, rue Copernicus
Ottawa (Ontario)
K1N 6N5
Tél. : (613) 564-6563

Lexique

Lexique des lois et des règlements de l'Ontario, 1989 (944 pages)	57,46 $ (TPS incluse)

S'adresser à : Centre de traduction et de documentation juridiques
17, rue Copernicus
Ottawa (Ontario)
K1N 6N5
Tél. : (613) 564-6511
Télécopieur : (613) 564-9878

Publications disponibles ailleurs

Cours de formation professionnelle
(Bar Admission Course) :

Procédure civile — textes de référence	55 $
Procédure pénale — textes de référence	75 $
Droit de la famille — textes de référence	75 $
Administration et planification successorale — textes de référence	40 $
Droit public — textes de référence	55 $
Droit commercial — textes de référence	75 $
Les six (6) publications	245 $

S'adresser à : La Société du barreau du Haut-Canada
Centre de formation juridique
44, rue Eccles, 2e étage
Ottawa (Ontario)
K1R 6S4

Tél. : (613) 233-3046
Télécopieur : (613) 233-6596

Les hypothèques immobilières en common law, Joseph E. Roach, 1991 (668 pages) — 46,50 $

La responsabilité civile délictuelle — version française de la quatrième édition de l'ouvrage *Canadian Tort Law*, Allen M. Linden, 1988 (984 pages) — 65 $

S'adresser à : Les éditions Yvon Blais
Case postale 180
Cowansville (Québec)
J2K 3H6
Tél. : 1-800-363-3047
Télécopieur : (514) 263-9256

INSTITUT JOSEPH-DUBUC (WINNIPEG)

INSTITUT JOSEPH-DUBUC OF WINNIPEG

Guide du praticien du Manitoba - Volume 1 (1989) 60 $

Chapitre 1 :	Droits des successions : testaments et compendium de clauses (180 pages)	
Chapitre 2 :	Droit immobilier : correspondance et offres d'achat (95 pages)	
Chapitre 3 :	Actes de procédure : matières civile et familiale (110 pages)	

Guide du praticien du Manitoba - Volume 2 (1991)

Chapitre 1 :	Droit de la famille : Modèles de contrats familiaux et compendium de clauses (165 pages)	15 $
Chapitre 2 :	Droit des corporations, des sociétés en nom collectif et des coopératives : Modèles et formules réglementaires, juin 1991 (250 pages)	20 $
Chapitre 3 :	Cour d'appel : Modèles, formules réglementaires, mémoire et plaidoirie, juillet 1991 (120 pages)	10 $
	Reliure à anneaux	15 $
	TOTAL	60 $

Vocabulaire de la common law : La Cour d'appel du Manitoba

Vocabulaire anglais-français de la loi, des règles et des formules réglementaires sur la Cour d'appel du Manitoba (145 pages) 15 $

Les droits de l'employé au Manitoba

Trousse de doctrine en droit du travail, mars 1991 (22 pages) 7,50 $

La responsabilité des membres d'un conseil d'administration au Manitoba

Trousse de doctrine en droit administratif, février 1991 (11 pages)	7,50 $

Les modifications au droit de la famille et au droit successoral au Manitoba

Trousse de doctrine, novembre 1990 (30 pages)	7,50 $

Le droit et la rédaction des contrats au Manitoba

Trousse de doctrine, mai 1991 (24 pages)	7,50 $

Modèles d'actes de procédure (1986-1988)

Partie 1 : Cour du Banc de la Reine	
• Division de la famille (35 pages)	3,50 $
Partie 2 : Cour du Banc de la Reine	
• Division civile (35 pages)	3,50 $
Partie 3 : Cour du Banc de la Reine	
• Successions (40 pages)	4 $
Partie 4 : Cour du Banc de la Reine	
• Petites créances (10 pages)	1 $
Partie 5 : Directions des corporations (140 pages)	14 $
Partie 6 : Services à l'enfance et à la famille et Cour provinciale	
• Division de la famille (115 pages)	11,50 $

Trousse des droits juridiques au Manitoba (1990)

Dispositions législatives et réglementaires, politiques, jurisprudence, rapports et autres documents relatifs au bilinguisme judiciaire au Manitoba (100 pages)	20 $

Traduction de documents de vulgarisation du droit :

Recueil numéro 1 : *Les femmes maltraitées et la loi ; L'ABC des corporations sans but lucratif au Manitoba 1987 ; Atelier sur la pratique du droit immobilier au Manitoba* (300 pages)	35 $

Recueil numéro 2 : *Jeu de 21 dépliants et de 4 documents* publiés en anglais par la Société du Barreau du Manitoba, par la division manitobaine de l'Association du Barreau canadien et par l'Association d'éducation juridique communautaire, 1988 (300 pages) — 35 $

Recueil numéro 3 : *Jeu de 7 dépliants* publiés en anglais par la Société du Barreau du Manitoba et par l'Association d'éducation juridique communautaire, 1989 (300 pages) — 35 $

Articles et recherches :

Recueil d'articles sur le droit applicable au Manitoba, M[e] Guy Jourdain, 1988 (65 pages) — 7,50 $

Recueil d'articles sur la justice dans l'Ouest canadien, M[e] Daniel Mathieu, 1989 (30 pages) — 3,50 $

Recueil d'articles sur l'exercice du droit en français au Manitoba, M[e] Daniel Mathieu, 1989 (40 pages) — 2,50 $

S'adresser à : Institut Joseph-Dubuc
Collège universitaire de Saint-Boniface
200, avenue de la Cathédrale
Saint-Boniface (Manitoba)
R2H 0H7
Tél. : (204) 235-0646
Télécopieur : (204) 237-3240

Pour la liste complète de la documentation et des publications disponibles, s'adresser à l'Institut.

CENTRE DE RECHERCHE EN DROIT PRIVÉ ET COMPARÉ DU QUÉBEC

QUEBEC RESEARCH CENTRE OF PRIVATE AND COMPARATIVE LAW

Dictionnaire de droit privé

Montréal, 1985, (213 pages) — 20 $

Cette première version contient plus de 2 000 acceptions tirées, notamment, des généralités du droit, du droit des obligations, et du droit des biens.

Private Law Dictionary and Bilingual Lexicons

Montreal, 1988, (294 pages) — $35

This first edition of the English language equivalent of the *Dictionnaire de droit privé* contains over 1,800 terms drawn primarily from general legal terminology, from the law of obligations and from property law, and includes the corresponding English/French – French/English Lexicons.

Lexique de droit privé français/anglais – anglais/français et Supplément au Dictionnaire de droit privé (1985)

Montréal, 1988, (173 pages) — 15 $

Complément nécessaire au *Dictionnaire de droit privé* paru en 1985, cet ouvrage présente la nomenclature du *Dictionnaire de droit privé* et du *Private Law Dictionary* avec son équivalent dans l'autre langue civiliste.

Lexique de droit privé français/anglais – anglais/français et Supplément au Dictionnaire de droit privé (1985)

Montreal, 1988, (173 pages) — $15

A compulsory supplement to the *Dictionnaire de droit privé* published in 1985, this work sets out the nomenclature of the *Dictionnaire de droit privé* and of the *Private Law Dictionary* with its equivalent in the other civil-law language.

S'adresser à :

Centre de recherche en droit privé et comparé du Québec
Université McGill
3467, rue Peel
Montréal (Québec)
H3A 1X1
Tél. : (514) 398-3546
Télécopieur : (514) 398-7145

Order from:

Quebec Research Centre of Private and Comparative Law
McGill University
3467 Peel
Montreal, Quebec
H3A 1X1
Tel.: (514) 398-3546
Fax: (514) 398-7145

Dictionnaire de droit privé
et Lexiques bilingues
2e édition

Montréal, 1990 (env. 650 pages) — 65 $
(ISBN : 2-89073-777-2)

Cette deuxième édition contient plus de 4 000 acceptions tirées des généralités du droit, du droit des biens, du droit des obligations et du droit international privé.

L'ouvrage présente, en plus, la nomenclature des dictionnaires avec son équivalent dans l'autre langue civiliste.

S'adresser à :

Les éditions Yvon Blais Inc.
Case postale 180
Cowansville (Québec)
J2K 3H6
Tél. : (514) 263-1086
Sans frais : 1-800-363-3047
Télécopieur : (514) 263-9256

Private Law Dictionary
and Bilingual Lexicons
2nd edition

Montreal, 1990 (app. 650 pages) — $65
(ISBN: 2-89073-778-0

This second edition contains over 4,000 terms drawn primarily from general legal terminology, as well as from the law of property, the law of obligations and private international law.

It also includes the nomenclature of the dictionaries with its equivalent in the other civil law language.

Order from:

Les éditions Yvon Blais Inc.
P.O. Box 180
Cowansville, Quebec
J2K 3H6
Tel.: (514) 263-1086
Toll free: 1-800-363-3047
Fax: (514) 263-9256

SECRÉTARIAT D'ÉTAT DU CANADA

DEPARTMENT OF THE SECRETARY OF STATE OF CANADA

Lexique juridique des lois fédérales

Le *Lexique juridique des lois fédérales*, préparé en collaboration avec le ministère fédéral de la Justice, contient les termes juridiques relevés dans les *Lois révisées du Canada (1985)* ainsi que dans les quatre premiers suppléments. Au total, près de 20 000 pages de textes de lois ont été dépouillées. (S52–2/192) Canada — 34,95 $; étranger — 41,95 $US.

Legal Glossary of Federal Statutes

This glossary includes the legal terms contained in the *Revised Statutes of Canada, 1985* and the first four supplements. Nearly 20,000 pages of federal legislation were scanned for this project. (S52–2/192) Canada — $34.95; other countries — US$41.95.

Recueil des définitions des lois fédérales

La deuxième édition du *Recueil des définitions des lois fédérales* regroupe les définitions citées dans les *Lois révisées du Canada (1985)* et dans les deux premiers suppléments, ainsi que dans les *Lois du Canada* de 1987 et de 1988 sanctionnés au 30 septembre 1988. L'ouvrage compte quelque 6 000 définitions bilingues, relevées tant dans les articles de définitions des lois, que dans le texte même des lois. (S52–2/153) Canada — 48,95 $; étranger — 58,75 $US.

Collection of Definitions in Federal Statutes

The second *Collection of Definitions in Federal Statutes* contains the definitions found in the *Revised Statutes of Canada, 1985*, and the first two supplements, and in the 1987 and 1988 *Statutes of Canada* assented to as of September 30, 1988. The bulletin contains 6,000 bilingual definitions taken not only from the definitions at the beginning of the statutes, but also from the body of the statutes. (S52–2/153) Canada — $48.95; other countries — US$58.75.

Répertoire alphabétique de titres de lois fédérales, 5e édition

Cet ouvrage constitue d'abord un répertoire alphabétique des titres abrégés, le cas échéant, des lois et des documents constitutionnels reproduits dans les *Lois révisées du Canada (1985)*, leurs suppléments et leurs appendices. (S252-2/144-1990) Canada — 18,95 $; étranger — 22,75 $US.

S'adresser à :

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0S9
Téléphone : (819) 997-2560
Télécopieur : (819) 994-1498

Alphabetical List of Titles of Federal Statutes, 5th Edition

This publication is first and foremost an alphabetical listing of the short titles of acts and constitutional documents contained in the *Revised Statutes of Canada, 1985* and in the supplements and appendices thereto. (S252-2/144-1990) Canada — $18.95; other countries — US$22.75.

Order from:

Canadian Government Publishing Centre
Ottawa, Ontario
K1A 0S9
Tel.: (819) 997-2560
FAX: (819) 994-1498

SECTION 2

AUTRES PUBLICATIONS UTILES

OTHER PUBLICATIONS OF INTEREST

BULLETINS DE TERMINOLOGIE ET LEXIQUES DU SECRÉTARIAT D'ÉTAT DU CANADA

TERMINOLOGY BULLETINS AND GLOSSARIES PUBLISHED BY THE DEPARTMENT OF THE SECRETARY OF STATE OF CANADA

Bulletins de terminologie

168 – *Administration municipale*
(1981), 266 pages
(S52-2/168-1981)
Canada — 10,00;
étranger — 12,00 $US

174 – *Vocabulaire budgétaire, comptable et financier*
(1987) 433 pages
(S52-2/174-1987)
Canada — 12,95 $;
étranger — 15,55 $US

177 – *Lexique de la fiscalité*
(1990), 319 pages
(S52-2/177-1990)
Canada — 15,95 $;
étranger — 19,15 $US

182 – *Lexique des élections*
(1988), 141 pages
(S52-2/182)
Canada — 11,95 $;
étranger — 14,35 $US

185 – *Vocabulaire bancaire*
(1988), 363 pages
(S52-2/185)
Canada — 11,95 $;
étranger — 14,35 $US

189 – *Le langage parlementaire*
(1989), 135 pages
(S52-2/189)
Canada — 10,95 $;
étranger — 13,15 $US

Terminology bulletins

168 – *Municipal Administration*
(1981), 266 pages
(S52-2/168-1981)
Canada — $10.00;
other countries — US$12.00

174 – *Budgetary, Accounting and Financial Vocabulary*
(1987), 433 pages
(S52-2/174-1987)
Canada — $12.95;
other countries — US$15,55

177 – *Taxation Glossary*
(1990), 319 pages
(S52-2/177-1990)
Canada — $15.95;
other countries — US$19.15

182 – *Election Glossary*
(1988), 141 pages
(S52-2/182)
Canada — $11.95;
other countries — US$14.35

185 – *Banking Vocabulary*
(1988), 363 pages
(S52-2/185)
Canada — $11.95;
other countries — US$14.35

189 – *The Language of Parliament*
(1989), 135 pages
(S52-2/189)
Canada — $10.95;
other countries — US$13.15

190 -*Vocabulaire de la bourse et du placement*
(1989), 269 pages
(S52–2/190)
Canada — 16,95 $;
étranger — 20,35 $US

194 - *Vocabulaire de l'administration publique et de la gestion*
(1990), 792 pages
(S52–2/194)
Canada — 28,95 $
étranger — 34,75 $US

201 - *Vocabulaire des pensions*
(1990), 151 pages
(S52-2/201)
Canada — 14,95 $
étranger — 17,95 $US

190 - *Stock Market and Investment Vocabulary*
(1989), 269 pages
(S52–2/190)
Canada — $16.95;
other countries — US$20.35

194 - *Public Administration and Management Vocabulary*
(1990), 792 pages
(S52–2/194)
Canada — $28.95
other countries — US$34.75

201 - *Pensions Vocabulary*
(1990), 151 pages
(S52-2/201)
Canada — $14.95
other countries — US$17.95

Série Lexiques

Comptabilité
(S52–3/10–1985)
2,50 $

Finance
(S52–3/9–1985)
2,50 $

Procédure parlementaire
(S52–3/3–1988)
3,50 $

Relations du travail
(S52–3/13–1984)
2,50 $

Glossary series

Accounting
(S52–3/10–1985)
$2.50

Finance
(S52–3/9–1985)
$2.50

Parliamentary Procedure
(S52–3/3–1988)
$3.50

Labour Relations
(S52–3/13–1984)
$2.50

À paraître d'ici mars 1992

Vocabulaire des libérations conditionnelles et du secteur correctionnel

Vocabulaire du libre-échange

S'adresser à :

Centre d'édition du gouvernement
du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Ontario)
Canada
K1A 0S9
Téléphone : (819) 997-2560
Télécopieur : (819) 994-1498

To be published by March 1992

Parole and Corrections Vocabulary

Vocabulary of Free Trade

Order from:

Canadian Government Publishing
Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Ontario
Canada
K1A 0S9
Tel.: (819) 997-2560
FAX: (819) 994-1498

PUBLICATIONS DE L'ASSOCIATION DU BARREAU CANADIEN — ONTARIO

PUBLICATIONS OF THE CANADIAN BAR ASSOCIATION — ONTARIO

L'avocat au service de la famille, 1987 (ISBN : 0-921085-49-4)	Membres Non-membres	75 $ 110 $
Institut en français. La pratique du droit en Ontario en français, 1987 (ISBN : 0-921085-26-5)	Membres Non-membres	15 $ 25 $
Institut en français. Comment éviter les dangers associés à la pratique du droit, 1988 (ISBN : 0-921085-67-2)	Membres Non-membres	75 $ 110 $
Institut en français. Du pratique pour la pratique de 1989, 1989 (ISBN : 0-921664-17-6)	Membres Non-membres	45 $ 65 $
Institut en français. La pratique du droit en Ontario : les nouveaux défis de la décennie des 1990, 1990 (ISBN : 0-921664-86-9)	Membres Non-membres	75 $ 110 $
Vous avez décidé d'acheter une maison ? 1987 (Prix selon la quantité. Aucuns frais pour cinq exemplaires ou moins)		
Vous avez décidé de vendre (une maison) ? 1987 (Prix selon la quantité. Aucuns frais pour cinq exemplaires ou moins)		

S'adresser à : Association du Barreau canadien — Ontario
120, rue Adelaide ouest
Suite 1000
Toronto (Ontario)
M5H 1T1
Tél. : (416) 869-1047 ou 1-800-668-8900
Télécopieur : (416) 869-1233

PUBLICATIONS DIVERSES

VARIOUS PUBLICATIONS

Les droits linguistiques au Canada

Publié sous la direction de Michel Bastarache, par Michel Bastarache, André Braën, Emmanuel Didier et Pierre Foucher, 1986 (590 pages) — 49 $
(ISBN : 2-89073-607-5)

S'addresser à :

Les éditions Yvon Blais Inc.
Case postale 180
Cowansville (Québec)
J2K 3H6
Tél. : 1-800-363-3047
Télécopieur : (514) 263-9256

Language Rights in Canada

Edited by Michel Bastarache, co-authored by Michel Bastarache, André Braën, Emmanuel Didier and Pierre Foucher, 1987 (580 pages) — $49
(ISBN: 2-89073-586-9)

Order from:

Les éditions Yvon Blais Inc.
Post Office Box 180
Cowansville, Québec
J2K 3H6
Tel.: 1-800-363-3047
Fax: (514) 263-9256

Familles, droit et société Huguette Clavette et Donald Poirier, 1990 (414 pages) (ISBN : 2-7600-0178-4) 24,95 $

S'adresser à : Les Éditions d'Acadie
Case postale 885
Moncton (Nouveau-Brunswick)
E1C 8N8
Tél. : (506) 857-8490
Télécopieur : (506) 857-3070

Guide canadien de rédaction législative française, édition permanente, ministère de la Justice du Canada (1991) 30,25 $

S'adresser à : Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0S9
Tél. : (819) 997-2560
Télécopieur : (819) 994-1498

Langues et langages du droit, Emmanuel Didier, 1990 (477 pages)
(ISBN : 2-89127-156-4) 35 $

Langue et droit, Actes du Premier congrès de l'Institut international de droit linguistique comparé / Language and Law, Proceedings of the First Conference of the International Institute of Comparative Law, sous la direction de / edited by Paul Pupier et José Woehrling, 1989 (641 pages)
(ISBN : 2-89127-129-7) 45 $

S'adresser à : Wilson & Lafleur Ltée
39, rue Notre-Dame ouest
Montréal (Québec)
H2Y 1S5
Tél. : (514) 875-6326
Télécopieur : (514) 875-8356

Difficultés du language du droit au Canada,
Jean-Claude Gémar et Vo Ho-Thuy, 1990 (206 pages)
(ISBN : 2-89073-739-X) 21,95 $

La lexicographie juridique, Ethel Groffier et David Reed, 1990 (160 pages)
(ISBN : 2-89073-744-6) 19,95 $

S'adresser à : Les éditions Yvon Blais Inc.
Case postale 180
Cowansville (Québec)
J2K 3H6
Tél. : 1-800-363-3047
Télécopieur : (514) 263-9256

LE DROIT CIVIL EN ANGLAIS : QUELQUES MONOGRAPHIES

CIVIL LAW IN ENGLISH: VARIOUS MONOGRAPHS

The monograph listings given below were extracted from the *Legal Bibliography on the Québec Civil Law published in English*, in the (1985) 16 *Revue générale de droit*, pages 713-760. They are reprinted here with the written permission of the *Revue*.

Cases and Materials Related to Civil Property Law, John E. C. Brierley, Madeleine Cantin Cumyn, Robert Godin, McGill University, Faculty of Law, 1983

A Comparative Study of the Effects of Contracts; Risk and Frustration, Nancy Carrell, Master's thesis, McGill University, 1979 (97 pages)

The Civil Law System of the Province of Québec, Jean-Gabriel Castel, Toronto, Butterworths, 1962 (613 pages)

Essays on the Civil Code of Québec and St. Lucia, edited by R. A. Landry & E. Caparros, Ottawa, University of Ottawa Press, 1984 (400 pages)

Introduction to Québec Law, Martin Franklin, 3rd ed., Toronto, Ont., Copp. Clark Pitman, 1984

Chapters in the History of French Law, Walter S. Johnson, Montréal, Law Faculty, McGill University, 1967 (278 pages — mimeographed)

Maxims of the Civil Law, Walter S. Johnson, Montréal, Wilson & Lafleur, 1929 (252 pages)

Québec Laws, Sheila Martin, Montréal, Guérin, 1983

The Measure of Damages in Civil Actions, W.C.J. Meredith Memorial Lectures 1964 Series, Montréal, Wilson & Lafleur, 1964 (86 pages)

Separation and Divorce, edited by Lise Bédard, Michelle Derome and Julie Stanton, Sainte-Foy, Québec, ministère de la Justice, Direction des communications, 1987 (72 pages)

The Scope and Interpretation of the Civil Code of Lower Canada, Frederick Parker Walton, Toronto, Butterworths, 1980 (138 pages)

INDEX DES TITRES

TITLE INDEX

Accounting, Glossary	25
Administration et planification successorale - textes de référence, cours de formation professionnelle du Barreau de l'Ontario	13
Administration municipale, bulletin de terminologie	24
Administration publique et gestion, vocabulaire	25
Alphabetical List of Titles of Federal Statutes, 5th Edition	21
Annotations aux règles de procédure du Nouveau-Brunswick	11
Annotations to the New Brunswick Rules of Court	11
Avocat au service de la famille	27
Banking Vocabulary	24
Bibliographie-CLEF	8
Bilinguisme judiciaire en Ontario : théorie et réalité, Peter Annis	12
Bourse et placement, vocabulaire	25
Budgetary, Accounting and Financial Vocabulary	24
Cases and Materials Related to Civil Property Law, E.C. Brierley, M. Cantin, R. Godin	30
Chapters in the History of French Law, W.S. Johnson	30
Civil Law System of the Province of Quebec, J. Castel	30
Civil Procedure and Evidence, Vocabulary of the Common Law, Vol. III (Moncton)	9
Collection of Definitions in Federal Statutes	20
Comment éviter les dangers associés à la pratique du droit, Institut en français de l'ABC - Ontario	27
Comparative Study of the Effects of Contracts; Risk and Frustration, N. Carrell	30
Comptabilité, lexique	25
Contracts, Vocabulary of the Common Law, Vol. V (Moncton)	9
Contrats, vocabulaire de la common law (Moncton)	9
Cours de français juridique en droit pénal, module de base, 5e éd.	9
Cours de français juridique en droit pénal, 2e module, 2e éd.	9
Cours de français juridique en droit pénal, 3e module,	9
Cours de perfectionnement en langue juridique : La plaidoirie	12
Cours de perfectionnement en langue juridique : Les transactions immobilières	12
Délits civils, vocabulaire de la common law (Moncton)	9
Dictionnaire de droit privé	18
Dictionnaire de droit privé et Lexiques bilingues 2e édition	19
Difficultés du language du droit au Canada, J.-C. Gémar et Vo Ho-Thuy	29

Droit commercial - textes de référence, cours de formation professionnelle du Barreau de l'Ontario 13
Droit de la famille - textes de référence, cours de formation professionnelle du Barreau de l'Ontario 13
Droit de la preuve, vocabulaire bilingue de la common law - terminologie française normalisée 6
Droit des biens (Tomes 1 à 4 et Supplément), vocabulaire bilingue de la common law - terminologie française normalisée 6
Droit des biens, vocabulaire de la common law (Moncton) 9
Droit des fiducies, vocabulaire de la common law (Moncton) 9
Droit et l'administration des affaires dans les provinces canadiennes de common law, version française de Smyth et Soberman 11
Droit et la rédaction des contrats au Manitoba : Trousse de doctrine 16
Droit linguistiques au Canada 28
Droit public - textes de référence, cours de formation professionnelle du Barreau de l'Ontario 13
Droit successoral, vocabulaire bilingue de la common law - terminologie française normalisée 6
Droits de l'employé au Manitoba : Trousse de doctrine en droit du travail 15
Du pratique pour la pratique de 1989, Institut en français de l'ABC - Ontario 27

Election Glossary 24
Élections, lexique 24
Essays on the Civil Code of Québec and St. Lucia, edited by R.A. Landry, E. Caparros 30

Familles, droit et société, H. Clavier et D. Poirier 28
Finance, lexique 25
Fiscalité, lexique 24
Formulaire de procédure du Nouveau-Brunswick 11
Free Trade, Vocabulary 26

Glossaire de la procédure civile 7
Glossary of Civil Procedure 7
Guide canadien de rédaction législative française 28
Guide du praticien (Ontario), 2e édition - volume 1 : Fomulaires de procédure civile 12
Guide du praticien (Ontario), 2e édition - volume 2 : Documents de procédure 12
Guide du praticien du Manitoba - volume 1, chapitre 19 : Droit des successions : testaments et compendium de clauses 15
Guide du praticien du Manitoba - volume 1, chapitre 29 : Droit immobilier : correspondance et offres d'achat 15
Guide du praticien du Manitoba - volume 1, chapitre 39 : Actes de procédure : matières civiles et familiales 15

Guide du praticien du Manitoba - volume 2, chapitre 1 : Droit de la famille : modèles de contrats familiaux et compendium de clauses 15
Guide du praticien du Manitoba - volume 2, chapitre 2 : Droit des corporations, des sociétés en nom collectif et des coopératives : modèles et formules réglementaires, 1991 15
Guide du praticien du Manitoba - volume 2, chapitre 3 : Cour d'appel : modèles, formules réglementaires, mémoire et plaidoirie 15

Hypothèques immobilières en common law, J. E. Roach 14

Introduction to Québec Law, M. Franklin 30

Juridictionnaire : Dictionnaire des difficultés et des ressources du français juridique 9
Jurilex du Nouveau-Brunswick 11
Jurisprudence parlementaire de Beauchesne, 6e édition 11
Juriste (Le), bulletin d'information semestriel 10

Labour Relations, Glossary 25
Langage parlementaire, bulletin de terminologie 24
Language and Law, Proceedings of the First Conference of the International Institute of Comparative Law 29
Language of Parliament, Terminology bulletin 24
Language Rights in Canada 28
Langue et droit, Actes du Premier congrès de l'Institut international de droit linguistique comparé 29
Langues et langages du droit, E. Didier 29
Law of Evidence, Bilingual Common Law Vocabularies - Standardized French Terminology 6
Law of Trusts, Vocabulary of the Common Law, Vol. II (Moncton) 9

Law of Successions, Bilingual Common Law Vocabularies - Standardized French Terminology 6
Legal Glossary of Federal Statutes 20
Lexicographie juridique, E. Groffier et D. Reed 29
Lexique anglais-français de la common law, 2e édition (Moncton) 10
Lexique de droit privé français/anglais - anglais/français et Supplément au Dictionnaire de droit privé (1985) 18
Lexique des lois et des règlements de l'Ontario 13
Lexique juridique des lois fédérales 20
Libérations conditionnelles et secteur correctionnel, vocabulaire 26
Libre-échange, vocabulaire 26

Maxims of the Civil Law, W.S. Johnson 30
Measure of Damages in Civil Actions, W.C.J. Meredith Memorial Lectures 30
Modèles d'actes de procédure (Manitoba), partie 1 : Cour du Banc de la Reine, division de la famille 16

Modèles d'actes de procédure (Manitoba), partie 2 : Cour du Banc de la Reine, division civile 16
Modèles d'actes de procédure (Manitoba), partie 3 : Cour du Banc de la Reine, successions 16
Modèles d'actes de procédure (Manitoba), partie 4 : Cour du Banc de la Reine, petites créances 16
Modèles d'actes de procédure (Manitoba), partie 5 : Directions des corporations 16
Modèles d'actes de procédure (Manitoba), partie 6 : Services à l'enfance et à la famille et Cour provinciale, division de la famille 16
Modifications au droit de la famille et au droit successoral au Manitoba : Trousse de doctrine 16
Municipal Administration, Terminology bulletin 24

New Brunswick Court Forms 11
New Brunswick Statute Citator 11

Parliamentary Procedure, Glossary 25
Parole and Corrections Vocabulary 26
Pensions, vocabulaire 25
Pensions Vocabulary 25
Personnes-CLEF 8
Pratique du droit en Ontario en français, Institut en français de l'ABC - Ontario 27
Pratique du droit en Ontario : les nouveaux défis de la décennie des 1990, Institut en français de l'ABC - Ontario 27
Private Law Dictionary and Bilingual Lexicons 18
Private Law Dictionary and Bilingual Lexicons, 2nd Edition 19
Procédure civile et preuve, vocabulaire de la common law (Moncton) 9
Procédure civile - textes de références, cours de formation professionnelle du Barreau de l'Ontario 13
Procédure parlementaire, lexique 25
Procédure pénale - textes de références, cours de formation professionnelle du Barreau de l'Ontario 13
Property Law (Parts 1 to 4 and Supplement), Bilingual Common Law Vocabularies - Standardized French Terminology 6
Property Law, Vocabulary of the Common Law, Vol. I (Moncton) 9
Public Administration and Management Vocabulary 25

Québec Laws, S. Martin 30

Recueil d'articles sur l'exercice du droit en français au Manitoba 17
Recueil d'articles sur la justice dans l'Ouest canadien 17
Recueil d'articles sur le droit applicable au Manitoba 17
Recueil des définitions des lois fédérales 20
Relations de travail, lexique 25

Répertoire alphabétique de titres de lois fédérales, 5e édition 21
Responsabilité civile délictuelle, version française de A. M. Linden 14
Responsabilité des membres d'un conseil d'administration au Manitoba : Trousse de doctrine en droit administratif 16

Scope and Interpretation of the Civil Code of Lower Canada, F. Parker Walton 30
Separation and Divorce, edited by L. Bédard, M. Derome and J. Stanton 30
Stock Market and Investment Vocabulary 25

Taxation Glossary 24
Télé-CLEF (bulletin trimestriel) 8
Torts, Vocabulary of the Common Law, Vol. IV (Moncton) 9
Traduction de documents de vulgarisation du droit, recueil 1 : Les femmes maltraitées et la loi ; L'ABC des corporations sans but lucratif au Manitoba 1987 ; Atelier sur la pratique du droit immobilier au Manitoba 16
Traduction de documents de vulgarisation du droit, recueil 2 : Jeu de 21 dépliants et de 4 documents 17
Traduction de documents de vulgarisation du droit, recueil 3 : Jeu de 7 dépliants 17
Trousse des droits juridiques au Manitoba 16

Vocabulaire bancaire 24
Vocabulaire budgétaire, comptable et financier 24